

**Перевод как интеграция предметных, метапредметных и личностных УУД в
курсе литературы в школе с родным (нерусским) и русским (неродным)
языком обучения**

художественный перевод, результаты обучения, УУД, двуязычие

Россия всегда была и остается многонациональным государством. Создание письменности у отдельных народов России в советскую эпоху, формирование национальных литературных языков послужили развитию национальных литератур. А Постановлением № 324 СНК СССР и ЦК ВКП(б) (13.03.1938г.) «Об обязательном изучении *русского языка в школах национальных республик и областей*» было предусмотрено «в программах по русскому языку для V VII классов изучение, в порядке литературного чтения, лучших образцов художественной литературы с тем, чтобы, начиная с VIII класса приступить к изучению систематического курса русской литературы».¹ Названные процессы послужили активному развитию в Советской России литературного двуязычия и началу работы по созданию художественных переводов русской литературы на языки народов СССР. Современные условия существования человечества (глобализация, миграционные процессы и др.), актуализируя процессы межкультурной коммуникации и диалога культур, способствуют дальнейшему развитию переводческой деятельности.

Цель данной статьи – определить роль и место художественного перевода как явления межкультурного процесса на уроках русской литературы для нерусских учащихся, сформировать отношение к переводческой деятельности как одному «из важнейших и достойнейших дел, связывающих воедино вселенную» [Гете 1975: 535].

Сегодня общеобразовательные организации с составом учащихся, для которых русский язык не является родным, многолики и разнообразны, это может быть школа полиэтническая, многонациональная, поликультурная, двуязычная, школа с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения и др.

Школа не может существовать изолированно. Реалии современного мира и процессы глобализации находят отражение в образовательном процессе и влияют на формирование образовательной модели. По данным ЮНЕСКО, большинство людей в мире билингвальны или полилингвальны. В связи с этим в русле поликультурной школы активно развивается полилингвальная образовательная модель. То есть образование строится на основе двуязычия и углубленного изучения иностранных языков. Так, в 2009 г. начал реализацию проект Минобрнауки России «Поликультурная образовательная модель как основа формирования российской гражданской идентичности обучающихся общеобразовательной школы», в котором приняли участие Республики Северная Осетия-Алания, Татарстан, Чеченская Республика. Цель проекта заключалась в разработке и внедрении в российское образовательное пространство инновационных моделей поликультурного образования. В рамках проекта были созданы экспериментальные площадки, на которых проводилась апробация концепций и моделей поликультурного образования. В рамках единого проекта предложенные модели имели свою культурно-национальную специфику. Так, по мнению авторов, основным принципом концепции модели поликультурного образования в Северной Осетии является полилингвальность: специфика языковой ситуации в республике требует, чтобы в школьное обучение были включены осетинский,

¹ Режим доступа: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=ESU;n=23269>

русский и иностранный языки. Все модели школьного поликультурного образования основаны на функциональном двуязычии (многоязычии). Овладевая родным, русским, иностранными языками, изучая родную, русскую, иностранную литературу, учащиеся общеобразовательных организаций с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения сталкиваются с многочисленными проблемами, так как, по верному замечанию академика Л.В.Щербы, «можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем обеднить этот процесс...), но изгнать родной язык из голов учащихся в школьных условиях – невозможно» [Щерба 1974: 56].

Перед тем, как обратиться непосредственно к переводу на уроке литературы, рассмотрим его в контексте ФГОС. Художественный перевод на уроке литературы, безусловно, является одним из методических приемов, способствующих интеграции личностных, метапредметных и предметных универсальных учебных действий на уроках литературы в школе с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения, среди которых:

- готовность и способность обучающихся к саморазвитию и личностному самоопределению, сформированность их мотивации к обучению и целенаправленной познавательной деятельности, системы значимых социальных и межличностных отношений;

- освоение обучающимися межпредметных понятий и универсальных учебных действий (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике, владение навыками учебно-исследовательской, проектной и социальной деятельности;

- освоение обучающимися в ходе изучения литературы умения анализировать литературное произведение, определять литературные взаимосвязи, роль изобразительно-выразительных языковых средств в создании художественных образов литературных произведений.

Значение художественного перевода в поликультурном образовании трудно переоценить. Художественный перевод, выполняя свою основную функцию, вводит юного читателя в иной национально-культурный мир, раскрывает иную художественно-эстетическую систему ценностей.

Перевод как методический прием активно применяется на уроках русского языка в национальной школе, так как способствует осознанному и прочному усвоению языкового материала, активизирует мыслительную деятельность учащихся, развивает связную устную и письменную речь, обогащает словарный запас, способствует формированию коммуникативной компетенции учащихся. Грамотно организованная работа по переводу на уроке русского языка (работа со словарем, вычленение в предложении составных частей, поиск слова или словосочетания-эквивалента иноязычному слову и т.д.) способствует более эффективной работе на уроках литературы. В процессе сопоставления языка перевода художественного текста с языком оригинала возникают вопросы, связанные как с языковедческими дисциплинами, так и с историей и теорией литературы, то есть перевод включает в себе весь спектр анализа художественного произведения. При работе с переводом необходимо познакомить учащихся с принципом непереводаемости, довести до их сведения, что в основе этого принципа лежит достаточно развитый национальный язык. «Национальному языку необходимо обладать гибкостью, быть способным передавать тончайшие оттенки мысли, нюансы чувств, изображать всю полноту окружающего мира» [Нартов 1992: 7]. Таким образом, художественный перевод на уроке литературы способствует более глубокому пониманию художественного образа, развитию языкового чутья школьников.

При организации работы над переводами художественных произведений на уроке литературы следует помнить, что:

1. Не каждый перевод пригоден для использования его в методических целях.

2. Не могут быть использованы переводы свободные (вольные), сокращенные или локализованные (привносящие в оригинал местный национальный колорит), так как они значительно отличаются от оригинала.

3. На разных этапах обучения степень обращения к переводу и формы его использования будут различными.

4. Перевод в советской литературе выполнял, кроме своей основной цели – «как можно ближе ознакомить читателя ⟨...⟩ не знающего языка подлинника, с данным текстом...» идейно-политическую роль [Федоров 1953: 7].

5. Существуют большие различия в системе стихосложения русской поэзии и национальных стихотворных систем.

6. Восприятие художественного текста осложняется спецификой языка художественной литературы, где следствием общей образности текста является образность каждого слова.

7. Наличие в отдельных языках психологических (смысловых, ценностных) барьеров.

8. Не для каждого русского слова и словосочетания можно найти точный эквивалент.

9. Встречаются так называемые ложные друзья переводчика, под которыми подразумеваются слова одного языка, похожие по звучанию на слова другого языка, но имеющие иное значение. Так, английское слово «paragraph» означает не параграф, а «абзац»; слово «lemon» в переводе на русский в прямом значении обозначает «лимон», не может переводиться как «миллион».

10. Следует учитывать многозначность слов, фразеологические обороты, контекст, диалектные слова, неологизмы, акронимы и аббревиатуры, идиомы.

11. Существуют дополнительные экспрессивно-оценочные (коннотативные) оттенки слов.

Среди основных методических задач при работе над художественным переводом на уроке литературы можно выделить следующие:

- Сообщить учащимся сведения о появлении первых переводов на родной язык наиболее значимых произведений изучаемых авторов, о первых постановках на национальной сцене.
- Сделать изучаемого автора столь же близким и понятным для учеников, как и представителей родной литературы, и в то же время донести до них всю национальную характерность, все художественное обаяние изучаемого произведения.
- Донести до школьников многозначность, художественную емкость слова-образа – сопоставление его с эквивалентом, который находит переводчик в родном языке учащихся.
- Изучать художественное произведение в единстве всех компонентов его содержательной формы как целостную структуру.
- Добиваться интеграции личностных, метапредметных и предметных результатов.

Использовать метод художественного перевода целесообразнее при взаимосвязанном изучении произведений русской и родной литератур, например: А.С.Пушкина и Г.Тукая, А.Островского и М.Гафури, Г. Камала, С.Есенина и Х.Такташа, А.Твардовского и М.Джалиля и др. Работа над художественным переводом обычно проводится на заключительном этапе анализа произведения, когда учащиеся знакомы с произведением во всех его аспектах. Перевод может быть с русского языка на родной, с родного языка на русский и, возможно, английский язык. Переводу текста должен предшествовать его лингвистический анализ. Для перевода берутся небольшие тексты, позволяющие учесть особенности творчества изучаемых писателей. В прошлом при переложении произведений родной литературы на рус-

ский язык перед переводчиком ставилась задача сохранения наиболее общего смысла; при этом акцент делался на эстетической ценности переведенного произведения. Такие переводы делались на основании подстрочников, так как авторы не владели языком оригинала. Анализ художественных переводов последних лет демонстрирует, что наиболее точными и полными являются переводы на русский язык художественных произведений, выполненные переводчиками-билингвами.

В настоящее время перевод принято рассматривать не только в лингвистическом аспекте, но и как феномен коммуникации. Процесс перевода не представляет собой лишь операции с языковыми знаками, а имеет более сложную структуру, в которой задействованы два кода: внешний (языковой) и внутренний (мыслительный) [Голденков 2001]. Не зная содержания, очень сложно сделать точный перевод, но порой даже зная, о чем идет речь, можно не совсем точно передать значение. Например, роман Джерома Дэвида Сэлинджера «Над пропастью во ржи» переведен красиво, но не совсем точно. Когда переводили название, то заострили внимание на том, что главный герой книги Холден Колфилд мечтает работать спасателем, уберегая играющих во ржи детей от пропасти. Однако «catcher» – это игрок в бейсболе (недаром герой книги носит бейсболку). Холден очень неуклюж, у него все валится из рук и он в этом обвиняет весь мир. Он – словно «кэтчер», «ловец» во ржи, пытающийся поймать мяч, которого не видно из-за буйной растительности.

В работе с художественным переводом выявляются также некоторые национально-культурные несовпадения характерных образов-символов двух культур. Такой анализ направлен на преодоление психологических – смысловых и ценностных – барьеров. «Например, изучение творчества Горького в ряде латвийских школ строится таким образом, что у старшеклассников нередко возникает вопрос: почему в своем переводе «Песни о Соколе» Ян Райнис заменил Сокола Орлом, а Ужа – Гадюкой? Отвечая, учитель акцентировал следующее: сокол в русском народном творчестве наделен следующими постоянными эпитетами – ясный, гордый, поднебесный. Совсем иные эпитеты у сокола в латышском фольклоре – хищный, злой, дерзкий. Потому-то Райнис и заменил горьковского Сокола Орлом. Но другие переводчики возражали: орел – царь птиц и издавна ассоциируется с властью и тронem. Так возникает острая проблемная ситуация, активно стимулирующая читательскую и учебно-аналитическую деятельность учащихся» [Инфантьев 1975:54].

Перед началом работы учителем четко должны быть сформулированы требования к переводу: максимальное сохранение заложенной в оригинале познавательной/эстетической информации или более полное сохранение национального колорита подлинника, или сохранение индивидуального стиля писателя и т.д.

Таким образом, работа над художественным переводом на уроках литературы в школе с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения:

- обогащает филологический опыт учащихся, систематизирует и углубляет их языковые навыки, формирует сознательное двуязычие, развивает навыки сопоставительного стилистического анализа, знакомит с основами теории перевода;
- служит формированию способности при контакте с другой культурой понять иной образ жизни, иные ценности, по-иному подойти к своим ценностям и отказаться от существующих стереотипов и предубеждений;
- расширяет культурологическую компетенцию обучающихся, а также после знакомства с иным культурным явлением, помогает познать особенности мышления человека, принадлежащего к определенной общности;
- способствует достижению предметных, метапредметных и личностных результатов, усилению воспитательного и развивающего аспектов обучения.

Литература

Гете И.-В. Об искусстве / И.-В.Гете. – М.: Издательство Искусство, 1975. – 623 с.

Голденков М.А. Осторожно! Hot Dog! Современный активный English / М.А.Голденков.- М.: «ЧеРо», при участии издательства «Юрайт», 2001. – 272 с.

Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социо-гуманитарных практик. Материалы Первой международной конференции (Москва – 14-16 апреля 2016 г.) / Под общей редакцией Е.Г.Таревой, Л.Г.Викуловой. – М.: МГПУ; Языки Народов Мира, 2016. – 620 с.

Инфантьев Б.Ф. Сопоставительное изучение переводов художественных произведений в национальной школе / Б.Ф.Инфантьев, А.Г.Лосев // Русский язык в киргизской школе. – 1975. – №1-2.

Нартов К.М. Роль художественного перевода при изучении русской и зарубежной классики в национальной школе: учебное пособие / К.М.Нартов.– М.: ИНПО МО РФ, 1992. – 88 с.

Федоров А.В. Введение в теорию перевода / А.В.Федоров. – М.: Издательство лит. на иностр. яз., 1953. – 336 с.

Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в преподавании в средней школе / Л.В.Щерба // Общие вопросы методики. – М., «Высшая школа», 1974. – 112 с.